

SEMINARI

'TRADUCCIÓ LITERÀRIA ANGLÈS-CATALÀ'

amb

Jordi Arbonès

Aula 9

Dies 10, 12 i 13 de desembre de 1990

Amb motiu de l'estada a Barcelona del traductor de l'anglès al català senyor Jordi Arbonès, L'EUTI ha organitzat un seminari de 5 sessions per tal d'estudiar alguns problemes concrets de la traducció, referits a obres traduïdes per J. Arbonès. Aquestes sessions són dedicades als alumnes de traducció anglès-català de 2on i 3er curs i són obertes a tots els professors i alumnes que hi vulguin assistir. Els horaris del seminari són:

- dilluns 10 de desembre de 12:30 a 14:30
- dimecres 12 de desembre de 10:30 a 12:30
- dijous 13 de desembre de 11:30 a 12:30

Els autors i temes a discutir seran:

- W. Thackeray, *Vanity Fair* (1847-48). Canvis d'estil i registre: l'autor omniscient. (Final cap. 14 i començament del 15.)
- H. James, *Washington Square* (1880). Ironia. (Cap. 1)
- W. Faulkner, *The Sound and the Fury* (1929). Monòleg interior, parla familiar. (Final cap. 1)
- H. Miller, *Tropic of Cancer* (1934). Llenguatge obscè. (Pags. 124 i ss. edició Aymà.)
- G. Durrell, *The Garden of the gods* (1978). Imitació d'accents estrangers. (Pags. 98-99, 152-154, 228-229 i 242-243 edició Edhasa.)

Vaig néixer el 17 de juliol de 1929.

Estudis primaris al "Colegio Pelayo", del carrer del Portal Nou, amb un mestre de guardapols i palmeta. La guerra. Exili del meu pare a França. La meva mare ha de fer feines per les cases. Als 14 anys, començo a treballar d'aprenent (o sigui, tirant de carro) en una distribuïdora de materials elèctrics i faig la teneduria de llibres, a l'"Acadèmia Fernández", del carrer de la Princesa. Estudio anglès pel meu compte i, després, durant un any amb un professor particular sense títol. Estudio català i literatura catalana amb el mestre Antoni Jaume. Llegeixo literatura anglesa i nord-americana. El desembre de 1955 faig un viatge d'estudis a Anglaterra. El 1956 parteixo cap a l'Argentina per casar-me amb la que encara és la meva muller. Tinc dos fills i un nét.

Quan tenia 15 o 16 anys, vaig començar a fer teatre, com actor, a "Germanor Barcelonina", del carrer de Carders.

En tornar del servei militar (que el vaig fer a Camprodon, tret del període d'instrucció a Garriguella), integro la Comissió de Cultura, que dirigia Marià Altamiras, de la "Penya Cultural Barcelonesa", al carrer de Sant Pere més Baix. Publiquem una revista ciclostilada, *Inquietud*, en la qual hi col·laboro amb articles i algun poema. Dicto un curs d'anglès amb la intenció que els alumnes aprenguin també el català, car els exercicis de traducció cal fer-los a la nostra llengua. Faig coneixença amb Ricard Salvat, el qual dirigeix *L'home que va néixer per morir perjat* de Ricard Hughes, que jo havia traduït, i una lectura de *El poema de Nadal* de Josep Ma. de Sagarra, en la qual hi participo com a recitador.

En arribar a Buenos Aires, després de treballar un parell d'anys en un despatx, entro a l'editorial Poseidon, de Joan Merli, en faig de corrector i supervisió d'originals. Començo a traduir novel·les policials al castellà. Paral·lelament, inicio les meves activitats al Casal de Catalunya. Faig de secretari de redacció de la revista *Catalunya*. Tradueixo *Del pont estant* d'Arthur Miller, *Un tramvia anomenat Desig* i *La gata damunt la teulada* de T. Williams, les quals són representades pel Quadre Escènic de l'entitat, sota la direcció de Joaquim Moreno. Com a director, hi monto, en un lapse de tres anys (a partir del 1962): *La nostra mort de cada dia* de Manuel de Pedrolo (estrena universal); *Parasceve* de Blai Bonet; *Antígona* de Salvador Espriu; *És perillós fer-se esperar* de Josep Ma. Espinàs; *Nord enllà* de Ricard Salvat i la lectura de *La pell de brau* d'Espriu. L'any 1964, en col·laboració amb Jordi Solé, i per tal de commemorar l'aniversari del naixement de William Shakespeare, muntem una adaptació d'*Otel·lo*, basada en la traducció de J. M. de Sagarra.

Després de fundar amb d'altres compatriotes Obra Cultural Catalana (l'any 1966), hi dirigeixo un seguit de sessions de teatre llegit i actuat: *Èxode* de Baltasar Porcel; *La maleta* de Rafael Tasis; *Els espies* de Ricard Salvat; *Homes i No* de Manuel de Pedrolo; *Preguntes i respostes sobre la vida i la mort* de Francesc Layret de Maria Aurèlia Capmany i Xavier Romeu; *Dos quarts de cinc* de M. A. Capmany; *Tècnica de cambra* de M. de Pedrolo.